

# Diente de León

ディエンテ・デ・レオン



Personal Website : <http://haikudomedellin.org/>

Email : [medicinadeljardin@gmail.com](mailto:medicinadeljardin@gmail.com)

Language : Spanish

Nationality : Colombian

Seudónimo de Juan Felipe Jaramillo. Nació en Medellín en 1955. Médico, monje zen y haijin. Fundador y director de la Fundación Zen Montaña de Silencio. Libros publicados: *Chispas de pedernal*, Ediciones Mi libro, Medellín, marzo de 2014. No ha publicado los siguientes libros: *Por la Senda del Platanero, un homenaje a Bashô*; *Océano adentro*; *Nubes y lluvias, recreando a Ikkyû*; *Diálogos sobre una gota de rocío*; *Ryokan y Sanriki* y *La Tela de Ariadna*. Creador y director del *Festival Hana Matsuri*, festival de cultura japonesa que por 3 años consecutivos se realizó en Medellín. Director de la 7ª Conferencia de la Asociación Mundial de Haiku en Medellín, 2013.

*Diente de León is the pseudonym of Juan Felipe Jaramillo. He was born in Medellín in 1955, he is a medical doctor, Zen monk, and haijin. He is the founder and director of Mountain of Silence Zen Foundation. Books published: Flint Sparks, My Book Editions, Mars 2014. His unpublished books include On the Path of the Banana Tree, a tribute to Basho; Ocean In; Clouds and Rains, Ikkyû Recreating; Dialogues on a Dewdrop: Ryokan and Sanriki and The Ariadne's Fabric. He is the creator and director of Hana Matsuri, a festival of Japanese culture that for three consecutive years took place in Medellín. He is head of the 7th Conference of the World Haiku Association in Medellin, 2013.*

1

Alta la luna	La lune au haut
hoguera en la cama	un bûcher sur le lit
croan las ranas	les grenouilles coassent

月高く／ベッドで焚き火／蛙ら鳴く

2

Aves de fuego	Les oiseaux de feu
sobre sábanas blancas	sur les draps blanches,
la luna en el agua	la lune dans l'eau

火の鳥／白いシーツごとに／月は水に

3

Relámpagos y luna	Les éclaires et la lune
noche de amores	la nuit d'amour
grillos y ranas	les grillons et les grenouilles

稲妻と月／愛の夜／こおろぎたちと蛙たち

4

Bajo el ala negra del chamón, día y noche juegan a escondidas	Sous l'aile noire du chamon, jour et nuit jouent à cache-cache
---------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------

チャモン鳥の／黒い翼の下で昼と夜／かくれんぼ

5

Vuela el chamón, tras su blanca estela mis ojos se iluminan.	Le chamon vol, derrière son trace blanche mes yeux s'illuminent
--------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------

チャモン鳥飛ぶ／白い飛跡のうしろ／わが両目輝く

6

El chamón, su negra ala, su blanca estela	Le chamon, son aile noire, sa trace blanche
-------------------------------------------------	---------------------------------------------------

チャモン鳥／その白い翼／その白い飛跡

7

Un paso atrás… ¡Saltan la luna, ranas y haikus!	Un pas en arrière … Ils sautent, la lune, grenouilles et haikus!	A step backwards… They are saulting, the moon, frogs and haiku!
-------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------

8

Mañana de abril: ranas y haikus en el racimo de plátanos	Matin d'avril: grenouilles et haikus dans le grappe de bananes	April m orning frogs and haikus in a bunch of bananas
----------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------

四月の朝／蛙と俳句／バナナの房のなか

9

Pobre ladrón olvidó los haikus y las ranas	Pauvre voleur Il a oublié les haikus et les grenouilles	Poor thief he forgot the haiku and the frogs
--------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------

あわれな泥棒／俳句と／蛙を忘れた

10

¿Cómo se levanta  
—desnuda y ciega—  
la flor de la amapola?

*How does it rise /—naked and blind—/ the poppy flower?*

どのようにして立ち上がる／裸で盲目／罌粟の花？

11

Entre gemidos,  
danza el sauce

verde y festivo

*Between moans, / the willow dances / green and festive.*

唸り声のあいまに／柳が踊る／緑で陽気

12

Del mango al almendro,

nerviosos

ardillas y sueños.

*From the mango to the almond tree, /nervous / squirrels and dreams.*

マンゴーからアーモンドの木へ／神経質な／栗鼠と夢

Credit:

1-3: "World Haiku 2012: No. 8" (Shichigatsudo, Tokyo, 2012)

4-6: "World Haiku 2013: No. 9" (Shichigatsudo, Tokyo, 2013)

7-9: "World Haiku 2014: No. 10" (Shichigatsudo, Tokyo, 2014)

10-12: "空壺 / El cántaro vacío / The Empty Amphora 選集 / Antología / Anthology 7o Conferencia de la Asociación Mundial de Haiku 2013 / 7th World Haiku Association Conference 2013 Medellín Colombia" (Todográficas, Colombia, 2013)

Author: Diente de León Smajil

Editor: Ban'ya Natsuishi

Japanese translations: Eizo Ogusu & Ban'ya Natsuishi

Copyright © 2013 World Haiku Association

All rights reserved.

All poetry the copyright of the author.

All translations the copyright of the translator.